

L'arabe et l'intelligence artificielle

Exercices d'arabe en seconde

Exercices IA arabe 2nde : comprendre, lire et nuancer

Texte support des exercices 1 et 3 (non vocalisé, comme dans la presse : s'aider du contexte pour lire les voyelles) :

تجربة في الصف

طلبت المعلمة من تلاميذ الصف أن يترجموا فقرة قصيرة من الفرنسية إلى العربية بتطبيق للترجمة الآلية. كانت الترجمة سريعة، وكانت أغلب الجمل صحيحة.

لكن التلاميذ لاحظوا ثلاثة أخطاء: كلمة لها معنيان ترجمت بالمعنى الخاطئ، واسم مدينة كتب بطريقة غريبة، وكلمة «ممرضة» صارت «ممرض».

قالت المعلمة: «الآلة أداة مفيدة، لكنها لا تفكر مكاننا». ثم قارن التلاميذ ترجمتهم بترجمة الآلة، وكتبوا معا نسخة نهائية.

Exercice 1 : vrai ou faux

Lire le texte, puis indiquer si chaque affirmation est vraie ou fausse. Justifier par une expression du texte.

1. Les élèves ont traduit un paragraphe de l'arabe vers le français.
2. La traduction a été rapide.
3. Toutes les phrases traduites étaient correctes.
4. Le nom d'une ville a été mal écrit.
5. Le mot « infirmière » a été traduit au masculin.
6. Les élèves ont gardé la traduction de la machine sans la modifier.

Exercice 2 : associer les mots

Associer chaque mot arabe à sa traduction : biais, source, application, dialecte, données, algorithme.

1. التَّطْبِيقُ
2. الْبَيِّنَاتُ

3. الْخَوَارِزْمِيَّةُ
4. اللَّهْجَةُ
5. التَّحْيِيزُ
6. الْمَصْدَرُ

Exercice 3 : relever dans le texte

Relever dans le texte de l'exercice 1 l'élément demandé.

1. un adjectif de relation (nisba) ;
2. un verbe à l'accompli, 3e personne du féminin singulier ;
3. un nom au pluriel ;
4. le mot qui signifie « outil » ;
5. l'expression qui signifie « une version finale ».

Exercice 4 : former l'adjectif de relation

Former l'adjectif de relation, au masculin puis au féminin, et donner son sens.

1. رَقْمٌ
2. صَوْتٌ
3. آلَةٌ
4. نَقْدٌ
5. عِلْمٌ
6. مَجَانٌ

Exercice 5 : accorder l'adjectif

Compléter avec l'adjectif entre parenthèses correctement accordé (genre, article, cas).

الترجمة سريعة. (آلي)

هذا تطبيق جديد. (رقمي)

سألت المساعد عن الطقس. (صوتي)

انشرت الصور بسرعة. (مزيف)

نَبِّهْتُ عَنْ مَصَادِرَ (مَوْثُوق)

Exercice 6 : lire selon le contexte

Ces phrases ne sont pas vocalisées. Vocaliser le mot souligné selon le contexte et le traduire.

رفع اللاعبون العلم بعد المباراة.

يحب أخي العلم والرياضيات.

علم الطالب أن الامتحان غدا.

في المكتبة كتب كثيرة.

كتب سامي رسالة إلى جده.

Langue, traduction et expression

Exercice 7 : corriger les erreurs

Repérer et corriger l'erreur de chaque phrase (orthographe, accord ou cas), puis justifier.

الَلَّكَاءُ الإِصْطِنَاعِيُّ مُفِيدٌ فِي الْعَمَلِ.

هَذِهِ التَّطْبِيقَاتُ رَقْمِيَّةٌ.

تُكْتَبُ الْعَرَبِيَّةُ عَادَةً بِلاَ تَشْكِيلٍ.

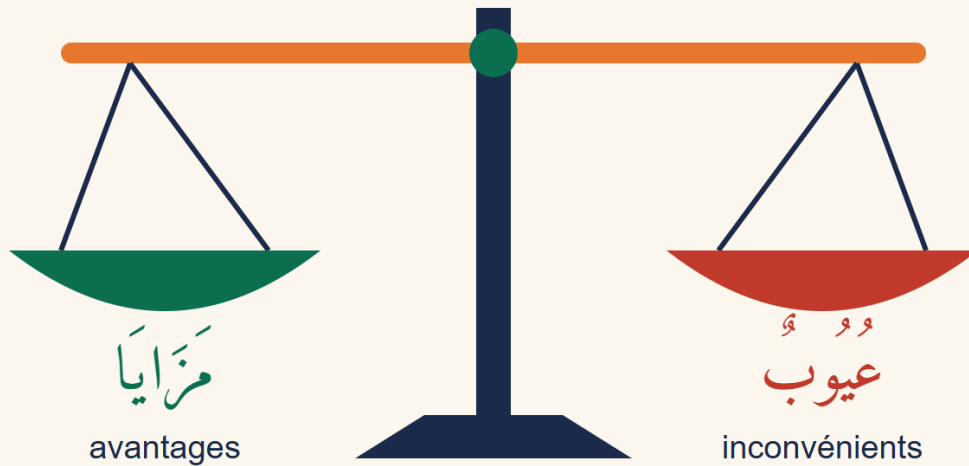
الِلَّةُ يَتَعَلَّمُ مِنَ الْبَيِّنَاتِ.

يَتَكَلَّمُ النَّاسُ لَهْجَاتٍ كَثِيرَةً.

Exercice 8 : classer avantages et inconvénients

Classer chaque caractéristique de la traduction automatique dans la bonne colonne : مَزَايَا (avantages) ou عُيُوبٌ (inconvénients).

Peser le pour et le contre



La traduction automatique : utile, mais pas infaillible

Peser le pour et le contre.

1. سَرِيعَةٌ
2. تُخْطِئُ فِي الْمَعْنَى أحيانًا
3. مَجَانِيَّةٌ غالبًا
4. قَدْ تَحْمِلُ تَحِيَّزَاتٍ
5. تُسَاعِدُ عَلَى فَهْمِ الْفِكْرَةِ الْعَامَّةِ
6. لَا تَفْهَمُ السِّيَاقَ دَائِمًا

Exercice 9 : transformer pour nuancer

Transformer chaque phrase avec **مِنْ مَزَايَا... أَنَّ** (+) ou **مِنْ عُيُوبٍ... أَنَّ** (-), selon le signe indiqué.

التَّطْبِيقُ سَرِيعٌ.

(+)

التَّطْبِيقُ سَرِيعٌ.

(-)

الْقَرْجَمَةُ الْآلِيَّةُ مَجَانِيَّةٌ.

(+)

الْبَرَامِجُ تُخْطِئُ أَحْيَانًا.

(-)

الْأَلَّةُ تَعْمَلُ لَيْلًا وَنَهَارًا.

(+)

Exercice 10 : traduire en français

Traduire ces phrases non vocalisées en français.

يَسْتَعْمَلُ الطَّلَابُ تَطْبِيقَاتَ الذِّكَاءِ الْإِصْطِنَاعِيِّ كُلِّ يَوْمٍ.

تَكْتُبُ الْعَرَبِيَّةَ عَادَةً بِلا تَشْكِيلٍ.

يَجِبُ أَنْ نَتَحَقَّقَ مِنَ الْمَصَادِرِ.

الْمَصُوصُ الْعَرَبِيَّةَ عَلَى الْإِنْتَرْنَتِ أَقْلَ مِنَ النُّصُوصِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ.

قَدْ تَحْمَلُ التَّرْجُمةَ الْآلِيَّةَ تَحِيزَاتٍ.

Exercice 11 : traduire en arabe

Traduire en arabe, en vocalisant les fins de mots.

1. L'intelligence artificielle apprend à partir des données.
2. Il y a de nombreux dialectes arabes.
3. Cette application est gratuite.
4. La machine se trompe parfois.
5. Nous avons besoin de l'esprit critique.

Exercice 12 : expression écrite

Rédiger en arabe un court paragraphe (60 à 80 mots) qui répond à la question :

« Faut-il utiliser l'intelligence artificielle pour faire ses devoirs d'arabe ? »

Respecter les contraintes suivantes.

1. employer مِنْ جِهَةٍ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى...
2. citer au moins un avantage avec أَنَّ...
3. citer au moins un inconvénient avec أَنَّ...

4. utiliser deux adjectifs de relation correctement accordés ;
5. conclure par un avis personnel (أَرَى أَنَّ ...).